

《中学生英语小百科》丛书

FAIRY TALES 英汉对照  
● 丛书主编 谢宇鸿 王岩

# MAGIC KETTLE

SHANXI EDUCATION PRESS

魔  
壶

本册主编 王学英 刘桂琴



Fairy Tales



90160945

# Magic Kettle

## 魔 壶

(英汉对照)

丛书主编 谢宇鸿 王 岩  
本册主编 王学英 刘桂琴

H312  
1131

H312  
1131



④ Y  
W3



RBE72 / 09

Shanxi Education Press  
山西教育出版社

《中学生英语小百科》丛书

**魔 壶**

本册主编 王学英 刘桂琴

\*

山西教育出版社出版发行 (太原并州北路 69 号)

新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

\*

开本:850×1168 1/32 印张:5.625 字数:136 千字

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月山西第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

\*

ISBN 7—5440—1215—8

G·1216 定价:6.20 元

## **《中学英语小百科》丛书**

**(第一批共推出九册)**

1. 《中学生英语词汇用法手册》
2. 《中学生英语听力自通》
3. 《简明中学生英语语法》
4. 《初中英语疑难详解》
5. 《初中英语典型错误辨析》
6. 《王子和龙》
7. 《魔壶》
8. 《睡美人》
9. 《大姆指汤姆》



山西教育出版社为我国中学英语教学做了一件好事。

由人民教育出版社与英国专家合作编写出版的中学英语新教材,目前已在全国推广使用。它改变了过去长期因袭下来的语法翻译教学法,将功能体系与结构体系结合起来,贯彻交际教学法原则,提出了一套新的教学体系。

但是,由于历史的原因,一个新的教学体系及以它为依据编写的新教材,是需要一段适应过程的。这不仅对学生如此,对教师也如此。同时,更需要一系列与之配套的辅助教材,使新教材能更有效地展示其特色,达到最好的教学效果。

山西教育出版社正是掌握了这个时代的脉搏,针对教师和学生的需要,抓住时机,编写出两套供中学师生使用的英语辅助教材。

第一套教材,包括《中学生英语听力自通》、《简明中学生英语语法》、《初中英语典型错误辨析》、《中学生英语词汇用法手册》及《初中英语疑难详解》共五册。它们是完全按照中学英语新教材的内容同步编写的。参加编写

的,都是积累了多年教学经验的第一线教师。他们针对学生的疑难和常见错误以及在学习词汇和语法中的问题,深入浅出,编写出非常实用的辅助教材。它们共同的特点是:有的放矢、简明实用。其中《听力自通》一册,更是雪中送炭,为师生提供了最急需的提高听力的教材。每单元均分为听前、听时及听后三部分;每一步均提供“学习提示(Advice)”,很有新意。

第二套教材是四册英汉对照简易读物,均是神话或寓言故事。附有词汇表、注释及参考译文。目前中学生最缺乏的正是这类简易读物,通过它们来作为逐步进入原著阅读的阶梯。希望山西教育出版社有一个长远规划,编出多套由浅入深的中学生英语简易读物。更希望打破古典文学和神话故事的老框子,编印出一些题材多样的好读物。

总之,山西教育出版社为中学英语教学做了一件好事。我作为 14 年前受聘担任山西外国语学院顾问的老教书匠(倒还没接到过免职通知),祝愿山西教育出版社这个好的开始带来今后的年年丰收。

北京外国语大学教授

中国老教授协会外语  
专业委员会理事长

陈 琳

1997 年 5 月

# 说 明

为了培养学生学习英语的兴趣，扩大阅读面，增加词汇量，尽快提高阅读理解和速度，我们从丰富多彩的世界童话故事中选编了这套读物。这些材料语言优美，情节生动，有较高的阅读欣赏价值。书中内容按语言难度编排，循序渐进。每篇材料后附有词汇表，对较复杂的语言现象作了必要的注释，并附有参考译文。

本书适合中学生、大学低年级学生或具有同等程度的广大英语爱好者阅读。也可作为泛读教材，供中学英语教师参考选用。

译注者

1996 年底于西安

## CONTENTS

## 目 录

<b>THE STONE-CUTTER</b> .....	( 1 )
石匠 .....	( 7 )
<b>THE MAGIC KETTLE</b> .....	( 10 )
魔壶 .....	( 17 )
<b>THE GOLD-BEARDED MAN</b> .....	( 21 )
金胡须的人 .....	( 39 )
<b>THE CRAB AND THE MONKEY</b> .....	( 48 )
蟹和猴子 .....	( 53 )
<b>LITTLE WILDROSE</b> .....	( 56 )
小野玫瑰 .....	( 71 )
<b>NIELS AND THE GIANTS</b> .....	( 79 )
尼尔斯和巨人 .....	( 97 )
<b>THE THREE ROBES</b> .....	( 107 )
三件长袍 .....	( 124 )



**THE COLONY OF CATS** ..... ( 132 )

一群猫 ..... ( 146 )

**TRITILL, LITILL, AND THE BIRDS**

..... ( 153 )

特里蒂尔、利蒂尔和鸟 ..... ( 165 )

## THE STONE-CUTTER

ONCE upon a time there lived a stone-cutter, who went every day to a great rock in the side of a big mountain and cut out slabs for gravestones or for houses. He understood very well the kinds of stones wanted for the different purposes, and as he was a careful workman he had plenty of<sup>1</sup> customers. For a long time he was quite happy and contented, and asked for nothing better than<sup>2</sup> what he had.

Now in the mountain dwelt a spirit which now and then<sup>3</sup> appeared to men, and helped them in many ways to become rich and prosperous. The stone-cutter, however, had never seen this spirit, and only shook his head, with an unbelieving air, when anyone spoke of it. But a time was coming when he learned to change his opinion.

One day the stone-cutter carried a gravestone to the house of a rich man, and saw there all sorts of beautiful things, of which he had never even dreamed. Suddenly his daily work seemed to grow harder and heavier, and he said to himself: 'Oh, if only I were a rich man, and could sleep in a bed with silken curtains and golden tassels, how happy I should be!'<sup>4</sup>

And a voice answered him: 'Your wish is heard; a rich

man you shall be!’

At the sound of the voice the stone-cutter looked round, but could see nobody. He thought it was all his fancy, and picked up his tools and went home, for he did not feel inclined to do any more work that day. But when he reached the little house where he lived, he stood still with amazement, for instead of his wooden hut was a stately palace filled with splendid furniture, and most splendid of all was the bed, in every respect like the one he had envied. He was nearly beside himself with joy,<sup>5</sup> and in his new life the old one was soon forgotten.

It was now the beginning of summer, and each day the sun blazed more fiercely. One morning the heat was so great that the stone-cutter could scarcely breathe, and he determined he would stop at home till the evening. He was rather dull, for he had never learned how to amuse himself, and was peeping through the closed blinds<sup>6</sup> to see what was going on in the street, when a little carriage passed by, drawn by servants dressed in blue and silver. In the carriage sat a prince, and over his head a golden umbrella was held, to protect him from the sun’s rays.

‘Oh, if I were only a prince!’ said the stone-cutter to himself, as the carriage vanished round the corner. ‘Oh, if I were only a prince, and could go in such a carriage and have a golden umbrella held over me, how happy I should be!’

And the voice of the mountain spirit answered: ‘Your wish

is heard; a prince you shall be.'

And a prince he was. Before his carriage rode one company of men and another behind it; servants dressed in scarlet and gold bore him along, the coveted umbrella was held over his head, everything heart could desire was his. But yet it was not enough. He looked round still for something to wish for, and when he saw that in spite of the water he poured on his grass the rays of the sun scorched it, and that in spite of<sup>7</sup> the umbrella held over his head each day his face grew browner and browner, he cried in his anger: 'The sun is mightier than I; oh, if I were only the sun!'

And the mountain spirit answered: 'Your wish is heard; the sun you shall be.'

And the sun he was, and felt himself proud in his power. He shot his beams above and below, on earth and in heaven; he burnt up the grass in the fields and scorched the faces of princes as well as of poorer folk. But in a short time he began to grow tired of his might, for there seemed nothing left for him to do. Discontent once more filled his soul, and when a cloud covered his face, and hid the earth from him, he cried in his anger: 'Does the cloud hold captive my rays, and is it mightier than I? Oh, that I were a cloud, and mightier than any!'

And the mountain spirit answered: 'Your wish is heard; a cloud you shall be!'

And a cloud he was, and lay between the sun and the earth. He caught the sun's beams and held them, and to his joy the earth grew green again and flowers blossomed. But that was not enough for him, and for days and weeks he poured forth rain till the rivers overflowed their banks, and the crops of rice stood in water. Towns and villages were destroyed by the power of the rain, only the great rock on the mountain side remained unmoved. The cloud was amazed at the sight,<sup>9</sup> and cried in wonder: 'Is the rock, then, mightier than I? Oh, if I were only the rock!'

And the mountain spirit answered: 'Your wish is heard; the rock you shall be!'

And the rock he was, and gloried in his power. Proudly he stood, and neither the heat of the sun nor<sup>10</sup> the force of the rain could move him. 'This is better than all!' he said to himself. But one day he heard a strange noise at his feet, and when he looked down to see what it could be, he saw a stone-cutter driving tools into his surface. Even while he looked a trembling feeling ran all through him, and a great block broke off and fell upon the ground. Then he cried in his wrath: 'Is a mere child of earth mightier than a rock? Oh, if I were only a man!'

And the mountain spirit answered: 'Your wish is heard. A man once more you shall be!'

And a man he was, and in the sweat of his brow he toiled

again at his trade of stone-cutting. His bed was hard and his food scanty, but he had learned to be satisfied with it,<sup>11</sup> and did not long to be something or somebody else. And as he never asked for things he had not got, or desired to be greater and mightier than other people, he was happy at last, and heard the voice of the mountain spirit no longer.<sup>12</sup>

## Word List

stone-cutter *n.* 石工; 石匠

slab [slæb] *n.* 厚板

gravestone *n.* 墓碑

purpose ['pɜ:pəs] *n.* 目的

contented [kən'tentɪd] *a.* 满足的

dwelt [dwelt] *v.* dwell 的过去式和过去分词, 居住

prosperous ['prɒspərəs] *a.* 繁荣的; 富裕的

tassel ['tæsol] *n.* 缨

fancy ['fænsi] *n.* 幻想, 空想

incline [ɪn'klaɪn] *v.* 使想要

amazement [ə'meɪzmənt] *n.* 惊奇, 诧异

splendid ['splendɪd] *a.* 灿烂的

wrath [rɒθ] *n.* 愤怒

covet ['kʌvɪt] *v.* 妄想 (别人的东西)

stately ['steɪtli] *a.* 庄严的, 高贵的

respect ['rɪspekt] *n.* 方面

blaze [bleɪz] *v.* 发光

fiercely ['fɪəsli] *ad.* 猛烈地, 凶猛地

scarcely ['skæəsli] *ad.* 仅仅, 几乎没有

breathe [bri:ð] *v.* 呼吸

peep [pi:p] *n.* 窥探, 一瞥

ray [rei] *n.* 光线, 射线

scarlet ['skɑ:lit] *n.* 猩红色, 红色制服

bore [bɔ:] *v.* bear 的过去式, 配, 带有

scorch [skɔ:tʃ] *v.* 烧焦, 烤焦

beam [bi:m] *n.* 日光

captive ['kæptɪv] *n.* 俘虏

blossom ['blɒsəm] *n.* 开花

pour [pɔ:] *v.* 倾注, 倾泻

forth [fɔ:θ] *ad.* 往外; 离去

drive [draɪv] *v.* 打; 敲

glory ['glɔ:ri] *v.* 得意

toil [toɪl] *v.* 苦干, 辛勤劳动

scanty ['skænti] a. 不足的, 贫乏的 | mere [miə] a. 仅仅的

### Notes

1. plenty of 大量, 很多
2. nothing better than 没有比……更好的了
3. now and then 不时地
4. 'Oh, if only I were a rich man, ... how happy I should be!'  
“假如我是一个富有的人, …… 该有多幸福啊!”
5. He was nearly beside himself with joy, ... 他几乎欣喜若狂, ……
6. ...and was peeping through the closed blinds... ……透过紧闭的窗帘望去……
7. in spite of 尽管……仍; 虽然  
如: In spite of all his efforts he failed. 他虽然做过各种努力, 还是失败了。
8. to grow tired of 对……感到厌倦
9. The cloud was amazed at the sight, ...  
to be amazed at... 对……感到惊愕
10. neither...nor... 既不……也不……  
如: It's neither pleasant to eat nor good for you.  
它既不好吃, 也对你没好处。
11. ...but he had learned to be satisfied with it, ... 但他开始对它感到满足了, ……  
to be satisfied with sth. 对……满足
12. no longer 不再

## 石匠

从前有一个石匠，他每天都到大山边的岩石上凿墓碑或盖房子用的石块。什么样的石块用在什么地方他都非常清楚，由于他的技艺精湛，所以他拥有很多的主顾。这样，在很长一段时间里，他一直感到非常幸福和非常满足，也没有其他的奢求。

山里住着一个神灵，她不时地显灵，以各种方式帮助人们富有强大。可石匠从来没见过这个神灵，当人们谈论起她时，他只是摇摇头，显露出一副不相信的样子。然而，他开始改变这种态度的时刻正在到来。

一天，石匠背着一块墓碑给一个富人送去。在富人家里，他见到了他从未见到过的各种漂亮的东西。他突然感觉到自己平日的工作好像变得又苦又累了。他自言自语道：“假如我是一个富有的人，睡在一张挂着柔软光滑的帐帘和金色缨穗的床上，该有多么幸福啊！”

一个声音回答道：“你的愿望被听到了，你将成为富人！”

听到这个声音，石匠四下张望，但没看见任何人。他想可能是幻觉，便拿起工具往家走，因为他不想再干什么活了。回到自己住的小屋时，他被惊呆了，这哪还是原来的小木屋，简直是一座摆满了豪华家具的高贵宫殿。最光彩夺目的是那张床，与他曾羡慕过的那张床一模一样。他欣喜若狂，在新的生活中，很快忘掉了过去。

夏天来到了，每天，阳光都强烈地照射着大地。一天早晨，天气闷热得几乎使石匠喘不过气来，所以，他决定一直到晚上都



呆在家里。后来，他觉得太无聊了，因为他从来不知道如何自娱。于是，他便透过紧闭的窗帘向大街上望去。这时，一辆四轮马车正从街上经过，它由几个身穿银蓝色制服的仆人驾着，车上端坐着一位王子，在他的头顶上方撑着一把金色的伞，遮挡住了阳光的照射。

“啊，如果我是一个王子该多好呀！”当那辆马车在拐角处消失后，石匠自言自语地说，“如果我是一个王子，就能乘坐上面撑着一把金色伞的四轮马车，那该有多幸福啊！”

神灵的声音回答道：“你的心愿被听到了，你将是一个王子了。”

石匠变成了王子。一队人骑着马走在他的马车前，其他人跟在后面，仆人们都穿着猩红色与金色相间的制服，伴随在他的身边。那把向往的伞在他的头顶上方，他想要什么就有什么。但是，他并不满足，仍然寻找着和期待着什么。当他看到尽管他把水浇在草地上，阳光仍能使草儿枯萎；尽管每天他的头顶上方都撑着把伞，他的脸仍然变得越来越黑，他生气地喊道：“太阳比我强大，我要是太阳多好！”

神灵回答道：“你的愿望被听到了，你将成为太阳。”

他变成了太阳。他对他的力量感到非常自豪。他向大地和上苍射出光芒，他把旷野上的草烧着了，把王子们和穷人们的脸烤得变了色。但是不久，他开始对他的威力变得厌烦了，因为他觉得没有什么地方可以再施展这种威力了。他心里又觉得不满足了，这时，一块云彩遮住了他的脸，把他与地球隔开了。他气愤地喊起来：“云彩能遮挡我的光线，难道它比我更强大？噢，我要是云彩该多好，那时我的威力会胜过一切！”

神灵回答道：“你的愿望被听到了，你将变为云彩！”

石匠变成了位于太阳和地球之间的云彩，他捉住太阳的光线，并把它们遮挡住。他高兴地看到大地又变成了绿色，百花齐